

**Universitatea “Al. I. Cuza” Iași**

**Facultatea de Litere – Catedra de limba și literatura franceză**

**Conferențiar dr. Magda Jeanrenaud**

## **LISTA DE PUBLICAȚII**

### **I. Volume**

1. *Introduction à la poétique*, Iași, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, 1995, 292 pag.

2. *Tzvetan Todorov . De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Iași, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, 1999, 415 pag.

3. *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, cu un « Cuvânt înainte » de Gelu Ionescu, Editura Polirom, 2006, 387 pag.

4. *Teme și motive de poetică*, Editura Institutul European, Iași, 2007, 245 pag.

### **II. Manuale**

*Le Français technique pour les étudiants en mécanique* – Ed. Institutului Politehnic Iași, 1983, 106 pag.

### **III. Traduceri de volume**

1. Tzvetan Todorov, *Cucerirea Americii. Problema celuilalt*, Iași, Institutul European, 1994, 250 p.

2. Emile Durkheim, *Formele elementare ale vieții religioase*, prefață de Gilles Ferreol, Iași, Polirom, 1995, 421 p.

3. Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 1995, 456 p.

4. Michel de Certeau, *Fabula mistică. Secolele XVI-XVII*, prefață de Magda Jeanrenaud, Iași, Polirom, 1996, 326 p.
5. Herman Parret, *Sublimul cotidianului*, prefață de Sorin Alexandrescu, București, Meridiane, 1996, 229 p.
6. Julia Kristeva, *Samurarii*, prefață de Julia Kristeva, postfață de Magda Jeanrenaud, București, RAO, 1997, 379 p.
7. Serge Moscovici, *Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică*, Iași, Polirom, 1999, 422 p.
8. Pierre Pachet, *Opera zilelor*, București, Editura Paralela 45, 2001, 106 p, prefață de Magda Jeanrenaud.
9. Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, prefață de Magda Jeanrenaud, Iași, Polirom, 2001, 374 p.
10. Jean Bollack, *Sens contra sens*, prefață de Andrei Corbea, Iași, col. "Collegium", Polirom, 2001, 205 p.
11. Edgar Reichmann, *O fereastră către lume*, postfață de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, București, 2003, 368 p.
12. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p.
13. Paul Ricœur, *Despre traducere*, studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, postfață de Domenico Jervolino, Polirom, Iași, 2005, 164 p.
14. Alain Touraine, *Lumea femeilor*, Editura Art, București, 2007, 250 p.
15. Philippe Braud, *Mic tratat de emoții, sentimente și pasiuni politice*, Polirom, Iași (în curs de apariție)

#### **IV. Studii, articole**

1. *Teoria actanților la A.J. Greimas*, "Dialog", anul VIII, ianuarie, nr. 56, 1977, p. 11.
2. *Ipostazele metalimbajului la E. Lovinescu*, "Viața Românească", nr. 9, septembrie 1981, pp. 161-165.
3. *Practic și mitic în comunicarea literară*, în volumul "Cunoaștere – creativitate – comunicare", vol. 2 ("Probleme de metalimbaj și literatură"), Iași, 1981, pp. 82-86.
4. *D'une pratique à la théorie: l'activité traduisante*, "Cahiers roumains d'études littéraires", nr.1, 1983, pp. 27-33.
5. *La traduction: interprétation et/ou production?*, "Cahiers roumains d'études littéraires", nr.1, 1983, pp. 164-165.
6. *Tentația mimetică în critica literară*, în volumul "Raționalitate și discurs" (supliment la tomul XXIX al Analelor științifice ale

Universității “Al. I. Cuza” din Iași, vol. II – “Metalimbaj și metaliteratură”, 1983, pp. 87-91).

7. *Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?*, în volumul “Limbaje funcționale”, Iași 1984, pag. 83-87.

8. *O modalitate de punere în scenă a discursului – comunicarea de vulgarizare științifică*, în volumul “Limbaje funcționale”, Iași 1984, pag. 159.

9. *Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură*, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice “Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vîrf ale industriei din România” ” – vol.XIV, Iași 1988, pag. 299-302.

10. *De la intertextualitate la istoria textuală*, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice “Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vîrf ale industriei din România” ” – vol.XIV, Iași 1988, pag. 315-318.

11. *Aventura semiotică: restituiri, integrări, recuperări*, “Convorbiri literare”, anul XCV, nr. 1223 (7), iulie 1988.

12. *Discursul inversator*, “Contrapunct”, anul 1, nr.12, 23.III. 1990; partea a II-a, în “Contrapunct”, an. I, nr.13, 30 martie1990.

13. *Din nou despre tentația mimetică a criticii*, “Contrapunct”, an II, nr. 31 (83), 2 august 1991.

14. *Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80*, partea I-a, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XXXIX, 1-2, 1993, pp. 157-166; partea a II-a, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XL-XLII, 1994-1996, pp. 183-193.

15. *Articulare*, în “Terminologie poetică și retorică”, îngrijită de Val. Panaitescu, Iași, Editura Universității “Al.I. Cuza”, 1994, pp.15-17.

16. *Condensare*, in idem, pp.35-37.

17. *Corpus*, in idem, pp. 42-44.

18. *Discret*, in idem, pp. 54-55.

19. *Roland Barthes – Tzvetan Todorov: o metodologie critică*, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Literatură, tomul XXXIX-XL, 1993-1994, pp. 177-190.

20. *La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d’une écriture (post)moderne*, in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, nr. 1-2, 1995, pp. 98-109.

21. *Michel de Certeau – între paradoxal și enigmatic*, prefață la Michel de Certeau, “Fabula mistică”, Iași, Polirom, 1996, pp. XV-XXIV.

22. *Le (post)structuralisme – une révolution symbolique?*, in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, nr. 1-2, 1996, pp. 266-280.

23. *Postfață*, la Julia Kristeva, “Samurarii”, București, RAO, 1997, pp. 359-379.
24. *Tzvetan Todorov – o aventură intelectuală exemplară. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, pp. 18-22, “Vatra”, anul XXVII, nr. 1 (334), ianuarie 1999.
25. *Roman Jakobson – Tzvetan Todorov: afinități elective*, “Continent”, anul I, nr. 2-3-4, iulie-decembrie 1999, pp. 97-105.
26. *Paradoxala poetică a lui Pierre Pachet*, prefață la Pierre Pachet, *Opera zilelor*, București, Editura Paralela 45, 2001, 12 p.
27. *Jurnalul intim – mode d’emploi*, prefață la Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, Iași, Polirom, 2001, pp. 5-19.
28. *Francofonia și traducerile*, “Cronica”, anul XXXVII, (nr. 1515), nr. 3, martie 2002, p. 23.
29. *Mircea Iorgulescu și arta omisiunii*, “Observator cultural”, nr. 151, 14 ianuarie 2003, p. 14.
30. *Francophonie, bilinguisme et traduction*, in *Actes du colloque “La Francophonie: espace ou frontières?”*, 20-23 mars 2002, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2003, pp. 493-505.
31. *Despre virtuțile exotopiei*, postfață la Edgar Reichmann, *O fereastră către lume*, Ed. Paralela 45, București, 2003, pp. 353-364.
32. *Traducător-autor: o relație decalată*, “Observator cultural”, nr. 176, 8 iulie 2003, pp. 9, 10.
33. *Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...*, in “Actes du colloque «Regards croisés sur le français d’aujourd’hui»”, 24-26 mars 2003, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași 2004, pp. 248-263.
34. *La responsabilité du traducteur face à l’intentionnalité de l’auteur*, in “Masculin/féminin. Perspectives littéraire, linguistique, didactique”, Ed. Universității «Al. I. Cuza», Iași, 2005, pp. 407-417.
35. *Traducerea filozofiei, filozofia traducerii*, studiu introductiv la Paul Ricœur, *Despre traducere*, Polirom, Iași, 2005, pp. 5-41.
36. *La traduction, là où “tout est pareil et rien n’est semblable”*, in Martin A. Hainz (Hg.), *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Übersetzungsprozess*, Braumüller, Viena, 2005, pp. 129-143.
37. *La traduction entre l’accumulation et la redistribution du capital symbolique. L’exemple des éditions Polirom*, in Mihai Dinu Gheorghiu (ed.) en collaboration avec Lucia Dragomir, *Littératures et pouvoir symbolique*, Paralela 45, Pitești/București 2005, pp. 202-222.
38. *Traducerea, acolo unde “totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă”*, in “Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in

honorem Maria Carpov”, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2005, pp. 179-195.

39. *Réticences de la traduction: comment on a traduit en français l'oeuvre de Cioran*, in “La Réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines”, textes réunis et présentés par Jacqueline Michel et Marlena Braester, EST, Paris-Bucarest-Jérusalem, 2007, pp. 147-167.

40. *La traduction dans les médias roumains: “la mini-crise européenne” de février 2003*, “Hermès”, CNRS, Paris, nr. 49, 2007, pp. 133-139.

## V. Recenzii

1. *Simone de Beauvoir – Imagini frumoase*, “Alma Mater”, anul V, nr. 7-8 (31-32), iulie-august 1973, p. 16.

2. *Al. George – La sfârșitul lecturii*, “Dialog”, anul VI, nr. 2-3 (37-38), martie-aprilie 1974, pp. 6-7.

3. *Liviu Petrescu – Scriitori români și străini*, “Dialog”, anul VI, nr.4-5 (39-40), mai-iunie 1974, pp. 6-7.

4. *Nuvela română contemporană*, “Dialog”, anul VI, nr. 9-10 (44-45), noiembrie-decembrie 1974, pp. 6-7.

5. *Afinități selective. Barthes – Sollers*, “Dialog”, anul XII, nr. 77-78, noiembrie-decembrie 1980, pp. 12-13.

6. *Interferențe*, “Dialog”, anul XIII, nr.5-6 (82-83), septembrie-octombrie 1981, p. 6.

7. *O antinomie a unității – barocul*, “Opinia studentescă”, anul IX, nr. 1 (50), 1981.

8. *Pentru integrarea traducerilor în istoria literaturii*, “Opinia studentescă”, anul VIII, nr.3-4 (52-53), 1981.

9. *Orizontul deschis al literaturii*, “Opinia studentescă”, anul VIII, nr. 6(55), 1981.

10. *Literatura ca devenire*, “Opinia studentescă”, anul VIII, nr. 7-8 (56-57), 1981.

11. *O inițiativă timișoreană*, “Opinia studentescă”, anul IX, nr. 2 (59), 1982.

12. *Metaliteratura din perspectivă funcționalistă*, “Opinia studentescă”, anul IX, nr. 3 (60), 1982.

13. *Le discours du roman*, “Cahiers roumains d'études littéraires”, București, nr. 3, 1982, pp. 160-163.

14. *Irina Mavrodin – Poetică și poietică*, “Dialog”, anul XV, nr. 4-5 (97-98), 1983, p. 7.

15. *Tzvetan Todorov – Cucerirea Americii*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III. e. Lingvistică, Tomul XXX, 1984.
16. *Ov. S. Crohmălniceanu – Cinci prozatori în cinci feluri de lectură*, “Dialog”, anul XVI, nr. 101-102, iulie 1984, p. 7.
17. *Marc Eli Blanchard – Sign, Self, Desire*, “Anuar de lingvistică și de istorie literară”, tomul XXIX, Iași 1983/1984, p. 325.
18. *Critică și poetică*, “Dialog”, anul XVII, nr. 105-106, aprilie, 1985, p. 7.
19. *N. Ruwet – Grammaire des insultes et autres études*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III.e. Lingvistică, 1985.
20. *Solomon Marcus – Semnificație și comunicare în lumea contemporană* – “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 257.
21. *Roland Mortier – L’Originalité*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag.285.
22. *Paul Zumthor – Introduction à la poésie orale*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 275.
23. *A.-J. Greimas – Du Sens II. Essais sémiotiques*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 278.
24. *G. Călinescu – Aproape de Elada*, “Dialog”, anul XVII, nr.115-116, decembrie 1986, p. 7.
25. *Analiza poemului*, “Cronica”, anul XXIII, nr. 37 (1180), 9 septembrie 1988.
26. *Armelle Damblemont – Le Français pour la profession*, “Collegium”, Buletin de informare și documentare metodică-științifică, Iași 1988, pag. 183.
27. *Însemnări (neconvenționale) pe marginea unei conferințe*, “Cronica”, anul XXV, nr. 49 (1239), 7 decembrie 1990.
28. *Semiotica în România*, “Cronica”, anul XXVI, Nr. 21, 1 iulie 1991.
29. *Și teatrul este o semiotică*, “Cronica”, anul XXVI, Nr. 26, 16 septembrie 1991.

## **VI. Traduceri în reviste**

1. *M. Blanchot – A traduce*, “Alma Mater”, anul IV, nr.6(23), noiembrie 1972, p. 15.
2. *Roland Barthes – Romanii pe ecran*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 14.

3. *Roland Barthes – Figura Gretei Garbo*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 14.
4. *Alexandre Astruc – Aparatul de filmat nu minte*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 15.
5. *Maurice Merleau-Ponty – Gesturile, privirea, mimica...*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 14.
6. *Claude Sernet – Ultima scrisoare a lui Claude Sernet*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 4.
7. *Raymond Queneau – Flautist și arhitect*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 14.
8. *Un eseu de G. Genette – Critică și poetică*, “Alma Mater”, anul V, nr.5-6 (29-30), mai-iunie 1973, p. 15.
9. *Efigie Chandler: Chandler în scrisori*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1986, pag. 79.
10. *Cu Frédérid Dard – autorul lui San-Antonio*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1987, pag. 211.
11. *Cu Elie Wiesel despre muzică și despre Sighetul de odinioară*, “Revista cultului mozaic”, septembrie 1988.
12. *J. C. Chamboredon – Piața literaturii și strategii intelectuale în câmpul literar*, în volumul “Cercetări contemporane de sociologia culturii”, Iași 1988, pp. 133-139.
13. *Christophe Charle – Expansiunea și criza producției literare*, în volumul “Cercetări contemporane de sociologia culturii”, Iași 1988, pp. 139-160.
14. *Viața în stil Dada*, “Cronica”, anul II (XXV), nr.13 (1263), 30.III.1990.
15. *Umberto Eco și pendulul lui Foucault*, (cu prezentare), “Cronica”, anul II (XXV), nr. 15 (1265), 13.IV.1990.
16. *Despre un film de Peter Brook*, “Cronica”, anul II (XXV), nr.16 (1266), 20.IV.1990.
17. *Tzvetan Todorov – Depresiunea post-totalitară*, “Cronica”, anul XXV, nr. 31 (1221), 3.VIII.1990; partea a II-a în “Cronica”, anul XXV, nr.32 (1222), 10.VIII.1990.
18. *Tzvetan Todorov – Dialogul cu celălalt*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 38 (1228), 21.IX.1990; partea a II-a în “Cronica”, anul XXV, nr. 39 (1229), 28.IX.1990.
19. *Tzvetan Todorov – Descoperirea celuilalt: identitate. egalitate, diferență*, (cu prezentare) “Contrapunct”, an II, nr. 13 (65), 29.III. 1991.
20. *Nike Wagner – Strigăte de angoasă în spațiul cultural austriac*, “Interval”, în numărul special “Transilvania și Mitteleuropa”, nr. 7-8 1992, pp. 44-47.

21. Andrei Corbea-Hoisie - *Autour du "méridien". Abrégé de la "civilisation de Czernowitz", de Karl Emil Franzos à Paul Celan*, in Jacques Le Rider, Fridrun Rinner (ed.): *Les littératures de langue allemande en Europe Centrale. Des Lumières à nos jours*, Presses Universitaires de France, Paris, 1998, pp. 115-162.
22. Ernst Jünger în dialog cu Antonio Gnoli și Franco Volpi : *A treia conversație*, in "Secolul 20", nr. 427-429, 10-12, 2000, București, pp. 226-246.
23. Pierre Pachet, *Accidentul de Mihail Sebastian*, "Observator cultural", nr. 130, 20 august 2002, p. 12.
24. Pierre Pachet, *La a doua lectură*, "Observator cultural", 17 decembrie 2002, nr. 147-148, p. 14.

## VII. Diverse (traduceri – publicistică)

1. *Un minister... pudic*, "Cronica", anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III.1990.
2. *Și dacă Gorbaciov ar dispărea?*, "Cronica", anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III. 1990.
3. *Întâlnire cu un exilat furios*, "Cronica", anul II (XXV), nr. 14 (1264), 6.IV.1990.
4. *Milovan Djilas – Utopii vechi în veșminte noi*, (cu prezentare), "Cronica", anul XXV, nr. 19 (1209), 11.V.1990; continuare în: "Cronica", anul XXV, nr. 20 (1210), 18.V.1990; "Cronica", anul XXV, nr. 21 (1211), 25.V.1990; "Cronica", anul XXV, nr.22 (1212), 1.VI.1990; "Cronica", anul XXV, nr.23 (1213), 8.VI.1990.
5. *Adam Michnik – După revoluție*, "Cronica", anul XXV, nr. 33 (1223), 17.VIII.1990.
6. *Răul de Rusia*, (cu prezentare), "Cronica", anul XXV, nr. 34 (1224), 24.VIII.1990.
7. *Stefan Heym – "Nu reunificării"*, "Cronica", anul XXV, nr. 35 (1225), 31.VIII.1990.
8. *Oare ce-o fi însemnând un lector, stimate cetățean?*, "Cronica", anul XXVI (1260), 3 V. 1991.(interviu).
9. *Victor Karady – Antisemitismul în Ungaria contemporană. Observații asupra unei problematice istorice*, "Alternative", anul II, nr. 11-12 (35-36), iunie 1991, nr. 13-14 (37-38), iulie 1991, pp. 16-17.
10. *(Post)modernitate și transtextualitate, de la Schlegel la Musil*, "Contrafort", revistă a tinerilor scriitori din Republica Moldova, anul VIII, nr. 9-11 (83-85), septembrie-noiembrie 2001, p. 28.



## VIII. Lucrări prezentate la simpozioane și colocvii

1. *Model lingvistic și analiză poetică*, lucrare prezentată la cea de-a XIII-a Conferință Națională a cercurilor științifice studențești, Iași 1976.
2. *Practic și mitic în comunicarea literară*, lucrare prezentată la simpozionul “Cunoaștere, creativitate, comunicare”, Iași 1980.
3. *Lectura în ipostază ludică*, lucrare prezentată la Primul simpozion de filologie germanică, Cluj, mai 1981.
4. *De la intertextualitate la istoria textuală*, lucrare prezentată la Simpozionul cu tema “Teoria și practica traducerilor”, Timișoara, mai 1981.
5. *Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?*, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Iași 24-26 octombrie 1984.
6. *O modalitate de punere în scenă a discursului: comunicarea de vulgarizare științifică*, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Iași 24-26 octombrie 1984.
7. *Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură*, lucrare prezentată la sesiunea jubiliară de comunicări științifice cu tema “Limbile moderne în contextul dezvoltării învățământului superior tehnic și contribuția lor la formarea viitorului specialist”, Iași, 10-12 noiembrie 1988.
8. *Francophonie, bilinguisme et traduction*, lucrare prezentată la colocviul “La francophonie: espace ou frontières”, Universitatea “Al. I. Cuza”, Université d’Artois, Centre culturel français, secțiunea “Traduire la culture?”, Iași, 20-23 martie 2002.
9. *La traduction: un métier, une passion*, conferință ținută la Centrul cultural francez, cu o prezentare de Alexandru Călinescu, 4 decembrie 2002.
10. *Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...*, lucrare prezentată la colocviul internațional “Regards croisés sur le français d’aujourd’hui”, Iași, 24-26 martie, 2003.
11. *Fonctions de la traduction dans l’espace culturel roumain contemporain*, lucrare prezentată la colocviul internațional “Littératures et pouvoir symbolique au tournant du siècle”, Școala Națională de Științe Politice și de Administrație, București, 30-31 mai 2003.

12. *Traducător-autor: o relație distorsionată*, lucrare prezentată la colocviul “Mai are un viitor literatura?”, organizat de Asociația de Literatură Generală și Comparată din România, București 27-28 iunie 2003.
13. *La responsabilité du traducteur face à l'intentionnalité de l'auteur*, lucrare prezentată la Colocviul internațional “Les journées de la francophonie”, *Masculin/féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique*, Xème édition, Iași, 24-27 martie 2004.
14. *La traduction comme expérience de l'altérité: les débuts de la traduction en Roumanie (1800-1850)*, lucrare prezentată la Colocviul internațional “Les enjeux de la traduction littéraire”, Universitatea din Haifa, Israel, 13-15 ianuarie 2004.
15. *Réticences de la traduction: Comment on a traduit en français les oeuvres roumaines de E. Cioran*, lucrare prezentată la Colocviul cu tema “La réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines”, organizat de Universitatea din Haifa (Departamentul de limbă și literaturi franceze și de Groupe de recherches en Poésie et Poétique contemporaines), 19-20 martie 2007.
16. *Vertus et limites du bilinguisme*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional “Les journées de la francophonie”, Iași, martie 2007.
17. *Auteur – traducteur – éditeur: un équilibre improbable*, conferință ținută la Centrul cultural francez, cu ocazia Mesei rotunde pe tema *Edition et traduction*, în cadrul manifestării *Lire en fête à Iasi*, 19 octombrie 2007.
18. *Traducerea, acolo unde totul rămîne la fel, dar nimic nu mai seamănă*, conferință ținută în cadrul manifestării *Traducerea între vocație și profesie/Übersetzen zwischen Beruf und Berufung*, 17. 11. 2007, Institutul Cultural Viena, cu participarea Institutului de Romanistică Viena și a Institutului de traductologie ale Universității din Viena.

## **IX. Recenzii și mențiuni cu privire la publicațiile și contribuțiile Magdei Jeanrenaud**

1. Andreea Deciu, *Criza culturii și pierderea identității*, în *România literară*, 22-28 februarie 1995, p. 7.
2. Ioana Ploșteanu, *Criză și identitate*, în *Orizont* nr. 3 (1347), 27 martie 1994, p. 6, cu privire la Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*.

3. "Cotidianul", supliment cultural, 7 octombrie, 1996, cu privire la Herman Parret, *Sublimul cotidianului*.
4. Liviu Antonesei, *În pragul modernității*, în *Monitorul*, nr. 28 (1700), anul VII, 6 februarie 1997, p. 8.
5. Gheorghe Vlasie, *Despre avatarurile unui discurs*, în *Timpul*, nr. 4 (45), aprilie 1997, p. 17, cu privire la Michel de Certeau, *Fabula mistică*.
6. Andreea Deciu, *În intimitatea autorului*, în *România literară*, 18-24 februarie 1998, anul XXXI, p. 19.
7. M.P. B., *Cărți noi la Editura RAO*, "Curentul", 7-8 februarie 1998, p. 19, cu privire la Julia Kristeva, *Samurarii*.
8. Diana Popescu, *Aventura intelectuală a anilor '60 din Franța*, în *Adevărul*, nr. 2375, 15 ianuarie 1998, p. 4.
9. Andreea Deciu, *Noua istorie*, în *România literară*, 3-9 iunie 1998, anul XXXI, p. 19.
10. D.S., *Serge Moscovici. Cronica anilor risipiți*, în *România liberă*, 15 iunie 1999.
11. \*\*\* "Imi amintesc de Rebeliunea din 1941", *Minimum*, anul XIV, nr. 155, februarie 2000, p. 48.
12. Adrian Neculau, *Serge Moscovici, Cronica anilor risipiți : povestire autobiografică*, în *Psihologia socială*, nr. 3, 1999, pp. 163-167.
13. Stefan Firică, *Monografie Todorov*, în *Observator cultural*, nr. 6, 4.10 – 10.10.2000, p. 16.
14. Dana Chetrinescu, *Un personaj – Tzvetan Todorov*, în *Orizont*, nr. 8 (1415), 20 august 2000, anul XII, p. 18.
15. Maria Carpov, *Reconstituirea unei paradigme*, în *Convorbiri literare*, aprilie 2000, p. 7.
16. Ion Bogdan Lefter (coord.), *Magda Jeanrenaud*, in " Scriitori români din anii '80-'90. Dicționar bio-bibliografic ", vol. II, G-O, Editura Paralela 45, București, col. " Dicționarele Paralela 45 ", 2001, pp. 107-109.
17. Alexandru Călinescu, *Despre plictis*, în *Dilema*, anul IX, nr. 441, 10-16 august 2001, p. 4.
18. Ana-Maria Popescu, *Pierre Pachet, Opera zilelor*, în *Observator cultural*, nr. 81, 11.09-17.09. 2001, pp. 26-27.
19. Constantin Coroiu, " Adevărul ", 8 octombrie 2001.
20. Constantin Coroiu, *Jurnalul ca eu " de refugiu "*, în *Adevărul literar și artistic*, anul X, nr. 593, 13 noiembrie 2001, p. 14.
21. Cristina Chevereșan, *Revenirea la identitate*, în *Orizont*, nr. 12 (1431), 15 decembrie 2001, anul XIII, p. 14.
22. Dorin-Liviu Bîțfoi, " Speciile jurnalului ", *România literară*, 9-15 octombrie 2002, anul XXXV, p. 5.

23. Patricia Dumescu, *Narcis la Viena*, Orizont, nr. 10 (1441), 18 octombrie 2002, serie nouă, anul XIV, p. 13.
24. Silviu Lupescu, *Paralele inegale*, Adevărul cultural și artistic, p. 3, 7, anul XI, nr. 645, 3 decembrie 2002.
25. Grete Tartler, *Grădina glosselor și sensul vieții*, în *România literară*, 19-25 februarie 2003, anul XXXVI, p. 28.
26. Ion Buzera, *Splendoarea și decadența jurnalului intim*, în *Observator cultural*, nr. 159, 11.03-17.03. 2003, p. 13.
27. Victor Bârlădeanu, *Neobosit mediator*, în *Realitatea evreiască*, anul XLVII, nr. 187-188 (987-988), 16 mai-5 iunie 2003.
28. Constantin Coroiu, *Discurs pe două voci*, în *Adevărul literar și artistic*, anul XII, nr. 680, 2 septembrie 2003, p. 13.
29. Constantin Coroiu, *Între clipă și durată*, în *Adevărul literar și artistic*, anul XII, nr. 682, 9 septembrie 2003, p. 13.
30. Gabriela Haja, " *Scrisori* " despre eroism și abjecție, în *Timpul*, nr. 10, an IV, nr. 57, octombrie 2003, p. 9.
31. Irina Petraș, *O lume în două, trei și mai multe dimensiuni*, în *Apostrof*, anul XIV, nr. 11 (162), 2003, p. 6-7.
32. Alexandru Călinescu, "Literatura română în **Le Monde**", *Insemnări ieșene*, anul I, nr. 1, noiembrie 2004, pp. 44-45.
33. Constantin Coroiu, *O fereastră deschisă spre lume*, în *Convorbiri literare*, anul CXXXVIII, decembrie 2004, nr. 12 (108), pp. 61-63.
34. Mircea Păduraru, *Paul Ricœur și trădarea creatoare*, în *Timpul*, anul VI, nr. 77, p. 16.
35. Bogdan Ghiu, *In spiritul traducerii*, în *Cuvântul*, anul XI (XVI), nr. 6 (336), iunie 2005, p. 24.
36. E. V., *Paul Ricœur, "ultimul patriarh al filozofiei franceze", a decedat*, în *Averea*, nr. 12, 24 mai 2005.
37. Florina Pîrjol, « Ricœur și filozofia traducerii », *Dilema*, nr. 93, 2005.
38. Eduard Klimsk, "Acolo unde "totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă"", *Timpul*, anul VII, nr. 87, 3 martie 2006, p. 22.
39. Cosmin Ciotloș, "De la particular la universalii", *România literară*, anul XXXIX, nr. 11, 17 martie 2006, p. 7.
40. Bogdan Ghiu, "'Eliberarea" traducerii", *Cuvântul*, anul XII (XVII), nr. 6 (348), 15 iunie-14 iulie 2006, p. 7.
41. Florina Pîrjol, "Manualul traducătorului din România", *Observator cultural*, nr. 71 (328), 6 iulie 2006-12 iulie 2006.
42. Dana Crăciun, "Traducerea sau cămașa de forță a fidelității", *Orizont*, Revistă a Uniunii scriitorilor din România, nr. 9 (1488), anul XVIII, 28 septembrie 2006, p. 15.

43. Mihaela Arnat, "Deux ouvrages récents sur la traduction", *Atelier de Traduction*, revistă a Centrului de Cercetări Inter Literas a Universității din Suceava, Editura Universității Suceava, nr. 5-6, 2006, pp. 291-295.
44. Codrin Liviu Cuțitaru, "Traducere si fidelitate", *Alitudini*, 2006, nr. 5 (mai), pp.26-27.
45. Alina Hordilă, *Traducerea literară între teorie și practică*, *Ziua*, nr. 3800, joi 7 decembrie 2006.
46. Daniela Linguraru, *Magda Jeanrenaud. Universalitățile traducerii*, *Analele Universității "Stefan cel Mare"*, Suceava, A. Lingvistică, Tomul XII, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201.
47. Daniela Maria Marțole, *Paul Ricoeur. Despre traducere*, *Analele Universității "Stefan cel Mare"*, Suceava, A. Lingvistică, Tomul XII, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 207-209.

Magda Jeanrenaud